

Cite as: *Töörá zandýn modýn – Strong desert poplar tree*; performer: Tsagaankövüün Choluunbatyn, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/transcription/ editor: Chingis Azydov, translation: Chingis Azydov, Bayandalai Batan, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: jung1241CNV0011a.

Metadata Participant

family name		Choluunbatyn
birth name if different		
given name		Tsagaankövüün
sex (M – F – O)		F
year of birth		1964
ethnic/we group		Oirat Mongol, Torguud, [Zuryán sumná lk Barún]
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Chinese
 education		University
 profession		Teacher
 born in	location	[Cayán kö], Hoboksar county, Xinjiang, China
	country/region	
 grew up	location	Hoboksar county, Xinjiang, China
	country/region	
 origin/parents		Oirat Mongol, Torguud
 origin/grandparents		Oirat Mongol, Torguud
family status		Married
location(s) where living		Hoboksar / [Hovóg säär]

Subtitles

Oirat

1

00:00:14,520 --> 00:00:17,520
"Töörá zandýn modýn"

2

00:00:17,520 --> 00:00:21,560
Törá: [töörá] zandý:[n] modygí:

3

00:00:21,560 --> 00:00:25,440
teŋgí:rin sälkín köndäná.

4

00:00:25,440 --> 00:00:29,280
Tü(v)šúrad esé suuvá: čigí[n]

5

00:00:29,280 --> 00:00:33,120
türúnke sedkılár(e) jo:vujá.

6

00:00:33,120 --> 00:00:36,920
Haryá: zandý:[n] modygí:

7

00:00:36,920 --> 00:00:40,640
havrí:n sälkín köndävá.

8

00:00:40,640 --> 00:00:44,400
Haryýldad esé suuvá: čigí[n]

9

00:00:44,400 --> 00:00:48,200
härítä [häärtá] sedkılár(e) jo:vujá.

10

English translation

1

00:00:14,520 --> 00:00:17,520
"Strong Desert Poplar Tree"

2

00:00:17,520 --> 00:00:21,560
A strong desert poplar tree

3

00:00:21,560 --> 00:00:25,440
is shaken by heaven's wind.

4

00:00:25,440 --> 00:00:29,280
If we won't meet to sit quietly together,

5

00:00:29,280 --> 00:00:33,120
let's keep the intention [that we had] at the beginning.

6

00:00:33,120 --> 00:00:36,920
A strong pine tree

7

00:00:36,920 --> 00:00:40,640
is shaken by the spring wind.

8

00:00:40,640 --> 00:00:44,400
If we won't meet to sit together,

9

00:00:44,400 --> 00:00:48,200
let's keep the thoughts of love [that we had].

10

VLACH Transcriptions

00:00:48,200 --> 00:00:52,000
Ulásyn zandý:[n] modygí:

00:00:48,200 --> 00:00:52,000
A strong aspen tree

11
00:00:52,000 --> 00:00:55,800
uulí:n sálkín köndäná.

11
00:00:52,000 --> 00:00:55,800
is shaken by the mountain wind.

12
00:00:55,800 --> 00:00:59,520
Učúrad esé suuvá: čigí[n]

12
00:00:55,800 --> 00:00:59,520
If we happen to not meet and sit together,

13
00:00:59,520 --> 00:01:03,280
urtúkə [urdkə] sedkılár(e) jo:vujá.

13
00:00:59,520 --> 00:01:03,280
let's keep the same intention [that we had].

14
00:01:03,280 --> 00:01:07,120
Nätígi [näätíg] zandý:[n] modygí:

14
00:01:03,280 --> 00:01:07,120
A young fragile tree

15
00:01:07,120 --> 00:01:10,840
namrí:n sálkín köndäná.

15
00:01:07,120 --> 00:01:10,840
is shaken by the autumn wind.

16
00:01:10,840 --> 00:01:14,600
Närlád [näärlád] esé suuvá: čigí[n]

16
00:01:10,840 --> 00:01:14,600
If we won't meet to celebrate together,

17
00:01:14,600 --> 00:01:18,240
natýkə [naadké] sedkılár(e) jo:vujá.

17
00:01:14,600 --> 00:01:18,240
let's change the attitude [to each other].

18
00:01:18,240 --> 00:01:22,000
Natýkə sedkılár(e) jo:vujá.

18
00:01:18,240 --> 00:01:22,000
Let's change the attitude [to each other].

19
00:01:22,000 --> 00:01:26,400
Natýkə sedkılár(e) jo:vujá.

19
00:01:22,000 --> 00:01:26,400
Let's change the attitude [to each other].